

## Übersetzungsspiegel zu James Blish „Cities in Flight“

Verfasser: Lutz Schridde, Quellen: [www.chpr.at](http://www.chpr.at) und Sekundärliteratur, Stand 2002

- 1950 – James Blish (USA 1921-75), science fiction/future history  
1950-62 – Cities in Flight / deutsch ab 1960, komplett 1985 als Tetralogie in einem Band  
1950 – Okie <novelette>  
1950 – Bindlestift <novelette>  
1952 – Bridge <<novelette>  
1953 – Sargasso of Lost Cities <novelette>  
1953 – Earthman Come Home <novelette> / 1980, 1984 - Überall ist die Erde / Die fliegende Stadt  
1954 – At Death's End <novelette>  
1955 – Earthman, Come Home <novel form of Okie, Bindlestift, Sargasso of Lost Cities, Earthman Come Home> / 1960, 1963, 1985 - Stadt zwischen den Planeten / Erdmensch komm heim  
1956 – They Shall Have Stars <Year 2018> <novel form of Bridge, At Death's End> / 1973, 1985 - Brücke zur Ewigkeit / Griff nach den Sternen  
1958 – The Triumph of Time <A Clash of Cymbals> / 1973, 1985 - Triumph der Zeit / Der Triumph der Zeit  
1962 – A Life for the Stars / 1985 - Ein Leben für die Sterne  
1970 – Cities in Flight <as tetralogy> / 1985 - Die fliegenden Städte <Tetralogie>

Michael Goerden (Hrsg.) - Abenteuer Weltraum 2 (1984)  
Originalzusammenstellung <11 Geschichten, 1934-81>  
Bastei-Lübbe SF Special, 24051 - 304 S.  
James Blish - **Die fliegende Stadt** - 54 S.  
Earthman, come home (1955) (US) Ü: Tony Westermayr

Ben Bova, Wolfgang Jeschke (Hrsg.) - Titan 13 (1980) DE  
Science Fiction Hall of Fame, Bd. 2B (1973) (US)  
Heyne SF & F, 3691 - 189 S.  
James Blish - **Überall ist die Erde** - 55 S.  
Earthman, come home (1955) (US) Ü: Heinz Nagel

James Blish - **Stadt zwischen den Planeten** (1960) DE  
Earthman, come home (1955) (US) Ü: Tony Westermayr  
Goldmanns Zukunftsromane 9

James Blish - **Stadt zwischen den Planeten** (1963)  
Earthman, come home (1955) (US) Ü: Tony Westermayr  
Goldmann Weltraum-Taschenbuch, 24 - 215 S.

James Blish - **Brücke zur Ewigkeit** (1973) DE  
They shall have stars (1956) (US) Ü: Birgit Röss-Bohusch  
Heyne SF & F, 3346 - 125 S.

James Blish - **Triumph der Zeit** (1973) DE  
A clash of cymbals (1959) (US) Ü: Walter Brumm  
Heyne SF & F, 3365 - 125 S.

James Blish - **Die fliegenden Städte** (1985)  
They shall have stars / A life for the stars (1970) (US)  
Bastei-Lübbe SF Special, 24073 - 798 S.  
James Blish - **Erdmensch komm heim** - 308 S.  
Earthman, come home (1955) (US) Ü: Ralph Tegtmeier  
James Blish - **Griff nach den Sternen** - 162 S.  
They shall have stars (1956) (US) Ü: Ralph Tegtmeier  
James Blish - **Der Triumph der Zeit** - 172 S.  
A clash of cymbals (1958) (US) Ü: Ralph Tegtmeier  
James Blish - **Ein Leben für die Sterne** - 144 S.  
A life for the stars (1962) (US) Ü: Ralph Tegtmeier